

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА

И

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА ВЗАИМНА ЗАЩИТА И ОБМЕН

НА КЛАСИФИЦИРАНА ИНФОРМАЦИЯ

Чешката република и Република България, наричани по-нататък "Страните",

Разбирайки, че при ползотворното сътрудничество е възможно да се наложи обмен на класифицирана информация между Страните,

Желаейки да създадат правила, регулиращи взаимната защита на класифицирана информация, приложими спрямо бъдещи споразумения за сътрудничество и класифицирани договори, сключени между Страните или физически или юридически лица под тяхна юрисдикция, съдържащи или предполагащи достъп до класифицирана информация,

се договориха за следното:

Член 1 Определения

За целите на това Споразумение :

- (1) **"Класифицирана информация"** означава информация, независимо от нейната форма, която в съответствие с националните закони и подзаконови актове на съответната Страна, изисква съответна защита и е обозначена като такава;
- (2) **"Нарушаване на мерките за сигурност"** означава действие или бездействие, противоречащо на националните закони и подзаконови актове, което води или може да доведе до нерегламентирано разкриване, злоупотреба, увреждане, унищожаване или загуба на Класифицирана информация;
- (3) **"Ниво на класификация за сигурност"** означава категория, в съответствие с националните закони и подзаконови актове на съответната Страна, характеризираща значимостта на Класифицираната информация;
- (4) **"Разрешение за достъп / Удостоверение за сигурност"** означава положително решение, произтичащо от процедура по проучване, което установява лоялността и надеждността на физическо или юридическо лице, както и други аспекти на сигурността, в

съответствие с националните закони и подзаконови актове на съответната Страна;

(5) **“Страна-източник”** означава Страната, включително физически и юридически лица под нейна юрисдикция, която предоставя Класифицирана информация;

(6) **“Страна-получател”** означава Страната, включително физически и юридически лица под нейна юрисдикция, която получава Класифицирана информация;

(7) **“Компетентен орган по сигурността”** означава органът, който в съответствие с националните закони и подзаконови актове на съответната Страна, наблюдава изпълнението на това Споразумение, и е определен като такъв в член 2;

(8) **“Класифициран договор”** означава споразумение, което съдържа или предполага достъп до Класифицирана информация;

(9) **“Трета страна”** означава държава, включително физически и юридически лица под нейна юрисдикция, или международна организация, която не е Страна по това Споразумение;

Член 2

Компетентни органи по сигурността и тяхното сътрудничество

(1) Компетентните органи по сигурността на Страните са:

За Чешката република:

Национален орган по сигурността

За Република България:

Държавна комисия по сигурността на информацията

(2) Компетентните органи по сигурността взаимно си предоставят официални данни за служебни контакти.

(3) С цел постигане и поддържане на сходни стандарти за сигурност, Компетентните органи по сигурността, при поискване, си предоставят взаимно информация относно техните национални стандарти за сигурност, процедури и практики за защита на Класифицираната

информация. В тази връзка Компетентните органи по сигурността могат да провеждат взаимни посещения и консултации.

(4) Компетентните органи по сигурността взаимно се информират за измененията в националните закони и подзаконови актове, регулиращи защитата на Класифицираната информация.

(5) При поискване, Компетентните органи по сигурността, в съответствие с националните си закони и подзаконови актове, си сътрудничат при извършване на процедури по проучване за издаване на Разрешения за достъп / Удостоверения за сигурност.

Член 3

Еквивалентност на Нивата на класификация за сигурност на информацията

(1) Страните се споразумяха, че следните Нива на класификация за сигурност на информацията са еквивалентни:

В Чешката република	В Република България	Еквивалент на английски
PŘÍSNĚ TAJNĚ	СТРОГО СЕКРЕТНО	TOP SECRET
TAJNĚ	СЕКРЕТНО	SECRET
DŮVĚRNĚ	ПОВЕРИТЕЛНО	CONFIDENTIAL
VYHRAZENĚ	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

(2) Компетентните органи по сигурността съвременно се информират за всяка промяна в Нивото на класификация за сигурност на предоставената Класифицирана информация.

Член 4

Мерки за защита на Класифицирана информация

(1) Страните приемат в съответствие с националните си закони и подзаконови актове всички мерки, необходими за гарантиране на подходяща защита на Класифицираната информация, получена на основата на това Споразумение.

(2) Защитата и работата с Класифицирана информация, предоставена по това Споразумение, се извършва в съответствие със следните принципи:

- а) Страната-получател гарантира, че получената Класифицирана информация е маркирана с гриф за сигурност, еквивалентен на оригиналния гриф, поставен от Страната-източник, в съответствие с таблицата за съответствие, посочена в член 3;
- б) достъп до Класифицирана информация се дава само на лица, надлежно упълномощени в съответствие с националните закони и подзаконови актове на съответната Страна;
- в) при изпълнение на формалните изисквания на националните си закони и подзаконови актове Страните взаимно си признават Разрешенията за достъп / Удостоверенията за сигурност;
- г) Компетентните органи по сигурността незабавно се информират за измененията във взаимно признатите Разрешения за достъп / Удостоверения за сигурност, особено в случаите на тяхното отнемане или прекратяване;
- д) Страната-получател се задължава да не предоставя получена Класифицирана информация на Трета страна, без предварително писмено съгласие на Страната-източник;
- е) получената Класифицирана информация не може да се използва за цели, различни от тези за които е предоставена, без предварително писмено съгласие на Страната-източник;
- ж) Страната-получател не може да изменя или премахва грифа за сигурност на получената Класифицирана информация, без предварително писмено съгласие на Страната-източник;
- з) Страната-получател, в съответствие с националните си закони и подзаконови актове, осигурява еквивалентно на предоставеното от Страната-източник ниво на защита на Класифицираната информация.

Член 5

Предаване на Класифицирана информация

(1) Класифицирана информация се предава между Страните в съответствие с националните закони и подзаконови актове на Страната-източник, чрез дипломатически канали или по друг начин, договорен между Компетентните органи по сигурността. Страната-получател потвърждава получаването на Класифицираната информация.

(2) Класифицирана информация може да се предава чрез защитени телекомуникационни системи, мрежи или други електромагнитни средства, одобрени от компетентните органи и разполагащи със сертификат, издаден съгласно националните закони и подзаконови актове на съответната Страна.

Член 6

Превод, размножаване, унищожаване

(1) Класифицирана информация, маркирана с Ниво на класификация за сигурност PŘÍSNĚ TAJNĚ / СТРОГО СЕКРЕТНО / TOP SECRET, се превежда или размножава само с предварително писмено съгласие на Страната-източник.

(2) Преводите носят съответни грифове за сигурност и подходяща анотация на езика на превода, посочваща че преводът съдържа Класифицирана информация на другата Страна.

(3) При размножаване на Класифицирана информация, всички оригинални грифове за сигурност, също се размножават или отбелязват на всяко копие. Броят на копията се ограничава в рамките на необходимия брой за служебни цели.

(4) Класифицирана информация се унищожават в съответствие с националните закони и подзаконови актове на Страната-получател.

(5) Класифицирана информация с Ниво на класификация за сигурност PŘÍSNĚ TAJNĚ / СТРОГО СЕКРЕТНО / TOP SECRET не се унищожават. Тя се връща на Страната-източник.

Член 7

Класифицирани договори

(1) Класифицирани договори се сключват и изпълняват в съответствие с националните закони и подзаконови актове на съответната Страна, регулиращи защитата на Класифицираната информация. При поискване Компетентният орган по сигурността на всяка Страна предоставя информация за това, дали предложеният контрагент има издадено национално Разрешение за достъп / Удостоверение за сигурност, съответно на изискваното Ниво на класификация за сигурност на информацията и дали прилага подходящи мерки за сигурност, за да гарантира защитата на Класифицираната информация.

(2) Неразделна част от всеки Класифициран договор или договор с под-изпълнител е анексът по сигурността. В този анекс се уточнява коя Класифицирана информация ще бъде предоставена на контрагента или ще бъде създадена в резултат на изпълнението на Класифицирания договор, и кое съответно Ниво на класификация за сигурност е определено на тази информация, както и мерките за сигурност, които ще бъдат приложени за защитата на Класифицираната информация.

Член 8

Посещения

(1) Посещения, които включват достъп до Класифицирана информация, се извършват след предварително писмено одобрение на Компетентния орган по сигурността.

(2) Искането за посещение се предава поне двадесет (20) дни преди началото на посещението и съдържа следното:

а) цел на посещението;

б) въпросите, съдържащи Класифицирана информация, които ще бъдат дискутирани и най-високото Ниво на класификация за сигурност;

в) пълното име на предложения посетител, дата и място на раждане, националност и номер на паспорт или лична карта;

г) заеманата от посетителя длъжност и наименование на органа или организацията, която той или тя представлява;

д) ниво на класификация на Разрешението за достъп на посетителя;

е) наименование и адрес на обекта, който ще бъде посетен;

ж) име(на) и длъжност(и) на лицето(та), които ще бъдат посетени, ако са известни;

з) дати и продължителност на посещението.

(3) Всяка Страна гарантира защитата на личните данни на посетителите в съответствие с респективните национални закони и подзаконови актове.

(4) Компетентният орган по сигурността на една от Страните може да поиска разрешение за посещение за период от максимум дванадесет (12) месеца. Ако се предположи, че определено посещение няма да приключи в разрешеното време, или ако е необходимо удължаване на периода за регулярни посещения, Компетентният орган по сигурността на Страната, която прави искането, трябва да отправи ново искане не по-късно от три (3) седмици преди изтичане на валидността на разрешението за извършваното посещение.

(5) Компетентните органи по сигурността могат да договорят списък с лица, на които се разрешават повторяеми посещения. Този списък е първоначално валиден за периода, необходим за изпълнението на задачите, но не може да надвишава дванадесет (12) месеца.

Член 9

Нарушаване на мерките за сигурност

(1) В случай на Нарушаване на мерките за сигурност по отношение на Класифицирана информация, която е предоставена по това Споразумение, Компетентният орган по сигурността на Страната-получател, информира Компетентния орган по сигурността на

Страната-източник без забавяне и осигурява необходимото разследване. Компетентните органи на Страната-източник, при поискване, сътрудничат на разследването.

(2) Във всички случаи Страната-източник трябва да бъде информирана за резултатите от разследването и да получи окончателния доклад за обстоятелствата при Нарушаването на мерките за сигурност и размера на причинените вреди.

Член 10 **Разходи**

Всяка Страна понася съответно разходите, свързани с изпълнение на задълженията ѝ по това Споразумение.

Член 11 **Заклучителни разпоредби**

(1) Това Споразумение се сключва за неопределен период от време.

(2) Това Споразумение влиза в сила от първия ден, следващ датата на получаване на последното писмено уведомление, с което Страните се информират взаимно за изпълнението на всички вътрешноправни процедури необходими за неговото влизане в сила.

(3) Работният език на сътрудничеството по това Споразумение е английски език, освен ако не бъде договорено друго между Компетентните органи по сигурността.

(4) Това Споразумение се тълкува в съответствие с националните закони и подзаконови актове на Страните.

(5) Всички спорове относно тълкуването или приложението на това Споразумение, се решават чрез консултации между Компетентните органи по сигурността на Страните без намеса на външна юрисдикция.

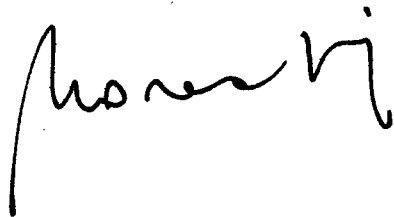
(6) Това Споразумение може да бъде изменяно след взаимно писмено съгласие на Страните и измененията влизат в сила в съответствие с процедурата, установена в алинея (2).

(7) Всяка Страна може да прекрати това Споразумение с писмено уведомление до другата Страна. Прекратяването влиза в сила шест (6) месеца след датата на получаване на уведомлението. Независимо от прекратяването на това Споразумение, цялата Класифицирана информация, предоставена по Споразумението, продължава да бъде защитавана в съответствие с разпоредбите на това Споразумение, докато Страната-източник освободи Страната-получател от това задължение.

Подписано в Прага, на 03 май 2004 в два оригинални екземпляра, всеки от които на чешки, български и английски език, като трите текста имат еднаква сила. В случай на различия при тълкуването, меродавен е текстът на английски език.

В уверение на което, долуподписаните, надлежно упълномощени за това от техните съответни правителства, подписаха това Споразумение.

ЗА ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА



ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

